

FORMATO EUROPEO CURRICULUM VITAE



Curriculum breve

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

ENEBERG SUSANNA

E-mail

susanna.eneberg@uniroma2.it

Nazionalità

Svedese

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Principali mansioni e responsabilità

Dal 2001 → in corso

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata",
1/10/2011- Dir II, Div. 2 - Ricerca Internazionale

Coordinatore Rip. II Finanziamenti Extra EU

YUFE Administrative supervisor – University of Rome Tor Vergata

(2011 →) Progettazione, Gestione e rendicontazione di Progetti Internazionali di ricerca

(2001→2011) Pratiche brevettali - Traduzioni contratti di ricerca, licenza, segretezza, cessione, trasferimento materiali IT↔ING. Rapporti docenti ed estero.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal 1998 → 2006

Collaborazioni linguistiche varie (ne seguono 2 esempi)

2005 (collaborazione annuale a progetto)

2002 (collaborazione annuale a progetto)

Format research s.n.c., Via Ugo Balzani, Roma.

Istituto di ricerca

Traduzioni e Interviste tecniche in lingua.

2005 - Traduzione di documentazione per un progetto di ricerca internazionale sull'insorgenza del consumo d'alcol nei giovani in Italia e negli Stati Uniti. in collaborazione con Boston University.

2002 - Progetto satellitare UE "Galileo" - Interviste tecniche in inglese, svedese ed italiano ai CEO delle aziende appartenenti alla filiera della telefonia, produttori di beni e di servizi, sulle loro aspettative in relazione al satellite europeo Galileo.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Sett 2003- Gen 2004

Università degli Studi di Firenze

Docenza

Insegnamento della lingua svedese (1°,2° anno) (lettore di lingua)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego

1993-1995

Stockholms universitet, Institutionen för franska och italienska

Assistente ("Amanuens") e Assistente responsabile, ("Kursansvarig amanuens"), del corso a distanza della lingua italiana del suddetto Dipartimento. Segreteria studenti/rapporti docenti/organizzazione corsi/orari/sale/esami

- Date (da – a)

1982-1991

- Nome e indirizzo del datore di lavoro *Euroschool, Viale Parioli 101, Roma.*
- Tipo di azienda o settore *Istituto di lingua*
- Tipo di impiego *Insegnamento della lingua inglese presso scuole elementari pubbliche e private a Roma e corsi per adulti in sede*

ISTRUZIONE

- Date (da – a) *1994-1995*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *Stockholms universitet, Stoccolma (Svezia)*
- Principali materie *Lingue: Italiano, Svedese, (lingua scritta, orale e grammatica), linguistica, Teorie della traduzione, semantica, analisi del testo, il testo tecnico scientifico, stilistica, esercitazioni*
- Qualifica conseguita *Diploma. Laurea specialistica in Traduzione Tecnico Scientifica, italiano-svedese (90 CFU)*
- Date (da – a) *1991-1993*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *Stockholms universitet, Stoccolma (Svezia)*
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio *La lingua italiana; lingua scritta, orale e grammatica, storia della lingua, storia della letteratura, storia, geografia, letteratura italiana contemporanea*
- Qualifica conseguita *Certificato, Lingua e letteratura italiana Corso base, intermedio e avanzato (60 CFU)*
- Date (da – a) *Nov 1984-ott 1989*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *Accademia di Belle Arti di Roma, Roma*
- Principali materie *Pittura, Storia dell'Arte, Anatomia, Incisione, Storia dello spettacolo, Teoria della percezione e psicologia della forma, Design*
- Qualifica conseguita *1989 Diploma in Belle Arti, sez. pittura di Enzo Brunori (Votazione 104 su 110)*
- Date (da – a) *1980-1981*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *Studio Art Centers International, Firenze*
- Principali materie *Pittura, Storia dell'Arte, Scultura*
- Qualifica conseguita *Certificato*
- Date (da – a) *1981*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *Norra Latin, Stoccolma, Svezia*
- Principali materie *Materie curriculari. Lingue: Inglese, francese, russo, italiano*
- Qualifica conseguita *Licenza liceale, liceo linguistico*
- Date (da – a) *1969-1973*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *St. Ann's Episcopal School, (Scuole medie inferiori) New York, N.Y. U.S.A.*

FORMAZIONE

- Date (da – a) *2012*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *Folkuniversitetet - Kursverksamheten vid Göteborgs Universitet*
- Oggetto dello studio *Certificazione linguistica di svedese (livello B2)*
- Qualifica conseguita *Attestato Certificatore di lingua (Kursintyg Testledarutbildning för SWEDEX B2)*
- Date (da – a) *2011*
- Nome e tipo di istituto di istruzione *Folkuniversitetet - Kursverksamheten vid Göteborgs Universitet*
- Oggetto dello studio *Certificazione linguistica di svedese (livello A2 e B1)*
- Qualifica conseguita *Attestato Certificatore di lingua (Kursintyg Testledarutbildning för SWEDEX A2 e B1)*

- Date (da – a) 28/11/2011
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”,
- Oggetto dello studio Corso di linguaggio giuridico Inglese (4 CFU)

- Date (da – a) Febbraio - maggio 2009
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”,
- Oggetto dello studio Corso di lingua Francese (livello intermedio)

- Date (da – a) 17-18 settembre 2007
- Nome e tipo di istituto di istruzione MIP Politecnico di Milano
- oggetto dello studio ”La proprietà intellettuale nei contratti di ricerca e sviluppo”

- Date (da – a) 1-2 Febbraio 2007
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Palermo
- oggetto dello studio ”Progetto Provare-Seminario sulla tutela e valorizzazione dei risultati della ricerca”

- Date (da – a) 27-28 novembre novembre e 5 dicembre 2006
- Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”
- oggetto dello studio “Tutela brevettuale e trasferimento tecnologico”

- Date (da – a) Marzo 2002
- Nome e tipo di istituto di istruzione Conferenza dei Rettori Universitari Italiani (CRUI), Roma
- oggetto dello studio Corso di autovalutazione nell’ambito del progetto nazionale universitario “CampusOne” (40 ore)

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

SVEDESE E INGLESE

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ITALIANO, INGLESE, FRANCESE (RUSSO: 3 ANNI DI STUDIO E FINLANDESE:ORIGINI FAMILIARI)
 ITALIANO, INGLESE: eccellente, FRANCESE: buono
 ITALIANO, INGLESE: eccellente, FRANCESE: buono
 ITALIANO, INGLESE: eccellente, FRANCESE: buono

Pubblicazioni: Traduzioni per l'editoria:

- "Bengt Kristenson" (italiano ↔ svedese) – 2012 Editore Contrasto
- "Catalogo delle Tecnologie", 2008, Progetto Provare, PON 2000-2006 "Ricerca Scientifica, Sviluppo Tecnologico, Alta Formazione" (italiano → inglese)
- "Intellectual Property Rights", 2007, Studio Carnelutti, Roma. (italiano → inglese)
- "From the classroom to the table", 2006, Axioma Iniziative e servizi editoriali srl, M.I.U.R. (italiano → inglese)
- "The ghetto reveals Rome", 2005, Gangemi Editore, Roma (italiano → inglese)
- "Karelian Exodus: Finnish Communities in North America and Soviet Karelia during the Depression Era", 2004, Special Issue of the Journal of Finnish Studies. Editore: Aspasia Books Inc. (svedese→inglese)
- "Di storia in storia. La biblioteca italiana di Hjalmar Bergman" 2001, Editrice C.R.T., Pistoia (svedese → italiano)
- "XXXIV Mostra Internazionale del Nuovo Cinema", Pesaro Film Festival 1998, Editrice Il Castoro S.r.l. (svedese → italiano)
- "Forum dell'Alta tecnologia – Firenze 3-4 Marzo 1998" Alfabetà, Roma (Interprise, Commissione Europea, ICE) (italiano ↔ svedese ↔ inglese)

Traduzioni, Servizi linguistici/culturali ed interpretariato da e verso italiano, inglese e svedese. Segue un elenco di alcuni incarichi.

- 2016 in corso. Certificazione linguistica SWEDEX. Membro della Commissione esaminatrice, Ambasciata di Svezia, Roma (a partire dal 2011)
- 2012 03/10/2012 - Evento: Ricordando un Giusto tra le nazioni-100 anni dalla nascita. Roma- -Ara Pacis. Traduzione del Film: *Good Evening Mr. Wallenberg* (inglese → italiano)
- 2009 Programma integra Soc. Cooperativa Sociale a.r.l. - Onlus, nell'ambito del "Progetto STEPS – Sistemi e Tecniche Pedagogiche per Stranieri", a valere sul Fondo Europeo per l'Integrazione di Cittadini di Paesi Terzi, approvato in data 15 maggio 2009 dal Ministero dell'Interno (Roma). Interpretariato (svedese↔ italiano)
- 2009 "Petrèn i P1". Sveriges radio, kanal ett, (lunedì 27/07/09). Ospite al programma radiofonico svedese su temi di attualità.
- 2008 "Godmorgon Världen". Sveriges radio, kanal ett, (domenica 2/11/08). Ospite al programma radiofonico svedese su temi di attualità in Italia.
- 2008 "Studio ett" Sveriges radio, kanal ett, (venerdì 11/04/08). Ospite al programma radiofonico svedese sul tema "Berlusconi e l'opposizione, le prossime elezioni".
- 2007 La celebrazione del centenario dell'apertura delle prime scuole dell'infanzia di Maria Montessori (Roma) Interpretariato (svedese↔ italiano).
- 2007 *Settimana dell'Intercultura - 2007 - Parma e Reggio Emilia - Progetto UE sull'integrazione* Traduzione ed interpretariato (svedese↔ italiano).
- 2006 "Studio ett" Sveriges radio, kanal ett, (lunedì 10/04/06). Ospite al programma radiofonico svedese per un commento elettorale
- 2006 San Patrignano (Rimini). Interpretariato per operatori sanitari svedesi (svedese↔ italiano)
- 2005 *Festival dell'unione dei teatri d'Europa – (09/2005) -Teatro Argentina, Roma* Traduzione, interpretariato e sottotitolatura dello spettacolo *Il mercante di Venezia*, Regia Mats Ek (svedese↔ italiano).
- 2005 Sveriges radio. Organizzazione/programmazione di interviste/interpretariato a Roma per la radio svedese in occasione del referendum sulla fecondazione assistita. (svedese↔ italiano).
- 2005 "Studio ett" Sveriges radio, kanal ett, (mercoledì 05/10/05) Ospite al programma radiofonico svedese sul tema "Berlusconi e l'opposizione, le prossime elezioni"
- 2000 Trans World Film, Roma. Traduzione del Film: *La perla Nascosta* (italiano → svedese) Perito linguistico e voce narrante in occasione della registrazione.

Roma, 10/07/2020

In fede,
F.to Susanna Eneberg